



張我軍譯文集(上)

社科卷

悄悄來到的秋風，
自西方的海吹起。
奔騰旋舞的白雲，
飛去行跡猶分明。

暮色高張，秋在
黃的梧桐樹梢的琴音。
聽那瑟瑟之音，
告我風已來臨。

昨夜西風吹到地上，
今晨秋葉飄進窓；
今晨秋風吹到人間，
昨夜的鶉入巢。

遙遙瞻望那青山，
山色也改染成紅；
搖拂那霜葉的秋風，
出現在碧空明鏡之中。

清爽呀，清爽！當西風
首吹落葉之時。
寂寞呀，寂寞！當秋風
拂到紅葉之時。

張我軍譯文集(上)

社科卷

楊紅英 編

國家圖書館出版品預行編目資料

張我軍譯文集. 上, 社科卷 / 楊紅英編.

-- 初版. -- 台北市 : 海峽學術, 2010.12

面 : 公分

ISBN 978-986-6480-50-8 (平裝)

1. 社會科學 2. 文集

507

99024423

張我軍譯文集(上) 社科卷

楊紅英 編

海峽學術出版社

發行人 黃溪南

(116)台北市景興路193號4樓之7 電話(02)8663-2559 傳真(02)8663-2466
劃撥帳號 19389534(戶名: 海峽學術出版社) 電子信箱 sreview@ms47.hinet.net

台灣總經銷 問津堂書局

(100)台北市師大路165號 電話(02)2367-7878 傳真(02)2367-7432

書局門市批發 成信文化事業股份有限公司

(231)台北縣新店市中正路四維巷2弄2號4樓

電話(02)2219-2080 傳真(02)2219-2180

印刷排版 輪速印刷有限公司

電話(02)2226-4796 傳真(02)2226-5250

2011年元月初版 定價320元

ISBN 978-986-6480-50-8

※缺頁或裝訂錯誤, 請寄回更換※

序 言

張光正

先父張我軍，自1925年至1945年的20年間，在北京授課之餘，翻譯過眾多日本的名著和文章。因譯書、譯文現分散在各地圖書館和私人藏書處，收集和編錄工作量很大，故未能將這些譯著收入2000年出版的《張我軍全集》（張光正編，北京台海出版社及台灣人間出版社出版），成為一大憾事。

2007年4月，我撰寫了《張我軍譯著綱目》，包括台灣文史研究學者秦賢次先生和其他學者的補充修正，按譯著出版和發表年月、出版單位或刊載刊物，以及上世紀80年代我所知的藏書處，一一排列說明，以供研究學者和有意出版張我軍譯著者參考。不久就得到楊紅英博士的回應，率先將張我軍譯文部分收集整理，結集出版。這就使張我軍先生的遺著，向真正完整的全集，邁出十分難得的一大步。

張我軍譯著的發表和出版，曾有助於上世紀三、四十年代中日兩國的文化交流，對現今研究中日文化交流史也有參考價值。但如上所述，編輯出版的最大困難，在於尋找原書、原文，並加以收集和編錄。楊紅英博士以鍥而不舍的精神，通過台海兩岸師長、學友的協助，終於完成這一量大而困難的編輯工作，使我這力不從心的老者，深為感佩。

二弟張光直（1931-2000，原美國哈佛大學人類學講座教授、

美國科學院院士、前台灣「中央研究院」副院長）臨終前，曾囑我將父親的譯著編入父親的《全集》，而未能如願。如今譯文集的出版，也能告慰他的在天之靈吧！

張我軍日文譯作的時代及意義

張 泉

當我們盤點一個時代的文學遺產的時候，最為基礎性的工作之一，是系統整理和出版作家的作品。在中國現代文學領域，抗戰勝利後兩岸的歷史環境殊異，但日本統治時期的文學卻都是在遲至半個世紀以後，才得以艱難地逐步建構學術知識體系。

具體到張我軍（1902-1955），他具有豐富的兩岸經驗、特別是北京體驗。1946年與在京近千名台胞返鄉時，張我軍46歲。此前，他在台灣、大陸的時間大約各一半。在大陸期間，除在廈門、上海滯留兩年多外，居京逾20年。從1923年7月發表《排日政策在華南》（日文，東京《台灣》第4卷第7號），到1952年的《城市信用合作社巡禮雜記》（台灣《合作界季刊》第3號），張我軍的著作生涯歷時29載，主要著述大部分是在北京完成，在日據時期的台灣，以及民國時期和淪陷時期的北京、上海發表的。

目前，台灣出版的張我軍個人文集有《張我軍詩文集》（張光直編，純文學出版社，1975）、《張我軍文集》（1989）、《張我軍全集》（張光正編，人間出版社，2002）等。大陸出版的有《張我軍選集》（張光正，北京：時事出版社，1993）、《張我軍全集》（張光正，北京：台海出版社，2000）。其中，台灣人間出版社出版的《張我軍全集》算是最全的。全書分「台灣新文學運動」、「論著」、「文學創作」、「序文與編語」、

「日文與日語」等部分，收論文41篇，新詩57首，古典詩4首，小說3篇，散文11篇，序跋等35篇，日文研究等18篇。此外，還有「書信」13通。或許這是目前我們所知道的張我軍創作的全部。

就文藝創作、個人著述的量而言，張我軍在數量上不是很大，但他一些作品的意義重大，無論是研究日本統治時期的台灣文學，還是以北京為中心的華北日本佔領區文學，他都是一個繞不開的人物。

但是張我軍的貢獻不僅僅限於文學。除了作家的身分外，張我軍還是民國時期的翻譯家和重要的日語教育家，翻譯作品和日語教材在張我軍的著作中佔有更大的份額。這樣，在梳理中國和日本間的跨領域、跨文化的知識移動與生產時，也不能略過張我軍。

可以把張我軍的著述生涯劃分為三個階段。

第一階段，1926年以前。

早年負笈北京的張我軍，受到五四新文化運動的洗禮，成為19世紀20年代最早向台灣舊文壇發難的先鋒。他在《台灣民報》上發表的《致台灣青年的一封信》、《糟糕的台灣文學界》等文章，引發台灣新文學發軔期新舊文學的論爭，擴大了新文學運動的影響。在論戰中，張我軍明確把殖民地台灣的文學看作中國文學的一個分支，主張支流要隨著「本流」變革，抨擊台灣舊文學，宣導新文學；並且提出，台灣新文學的發展方向，應當是「白話文學的建設，台灣語言的改造」（《新文學運動的意義》）。他的《亂都之戀》（1925）是台灣的第一部新詩集，詩作形式不拘，語言暢達，抒寫了一對台灣、大陸青年，在孕育

著變革的動亂年代裏，對於純真戀情執著而痛苦的追尋。這些作品，奠定了張我軍在現代新文學史上的位置。

這個階段，張我軍主要在台灣的報刊上宣導新文學，並且身體力行實踐新文學創作。翻譯文章不多，主題多為社會、時政，如《陳情書》、《農民問題二件》、《宗教的革命家甘地》、《貞操、是「全靈的」之愛》、《大婚二十五年御下賜金和殖民地的教化事業》、《中國的國權恢復問題》、《論台灣民報的使命》、《弱少民族的悲哀》等，發表在他擔任編輯的《台灣民報》上。

第二階段，從1926年6月定居北京到1937年抗戰爆發。

這十餘年間，張我軍拜訪過魯迅，也有一些文學活動和社會活動。比如，創作描寫台灣青年在大陸遭際的小說《買彩票》（1926），與他的《白太太的哀史》（1927）、《誘惑》（1928）等不多的白話文小說一起，在台灣發表，匯入台灣「草創期」中文文學語言三個流派之一「中國話文派」；被推為北京台灣青年會主席（1927）；與北京大學的台灣學生宋文瑞（斐如）發起創辦《少年台灣》（1927）月刊；與北師大同學組織文學社團星星社（1928，後改名新野社）等等。張我軍在北京寫就的小說在台灣有影響，游離于名家雲集的北京文學創作界。

而在日文領域，張我軍得以大顯身手。除在母校北京師範大學任日文講師外，他還在北京大學、中國大學等校兼任日文課，在家開設日文補習班。隨著名氣的加大，以及周作人、錢稻孫等前輩老師的介紹，張我軍勤奮翻譯日文書，出版譯著十四冊，其中文學類有《生活與文學》（有島武郎原著，上海：北新

書局，1929）、《煩悶與自由》（丘淺次郎原著，北新書局，1929）、《現代日本文學評論》（宮島新三郎原著，上海開明書店，1930）、《賣淫婦》（小說集，葉山嘉樹原著，北新書局，1930）、《現代世界文學大綱》（千葉龜雄原著，上海：神州國光社，1930）、《文學論》（夏目漱石原著，神州國光社，1931）、《俄國近代文學》（北平：人文書店，1932）7部；社會科學類有《社會學概論》（和田桓謙三原著，北新書局，1929）、《人類學泛論》（西村真次原著，神州國光社，1931）、《法西斯主義運動論》（今中次麿原著，人文書店，1933）、《資本主義社會的解剖》（山川均原著，北平：青年書店，1933）、《中國人口問題研究》（飯田茂三郎原著，與洪炎秋合譯，人人書店，1934）、《中國土地制度的研究》（長野郎原著，神州國光社，1934）、《人性醫學（附戀愛學）》（正木不如丘原著，人文書店，1932）7部。單篇譯文不多，均在北京上海的刊物上發表。其中，文學作品有4篇，論文10篇。

與此同時，張我軍還編寫了一系列日語教材，包括《日本語法十二講》（北平：人文書店，1932）、《日語基礎讀本》（北平：人人書店，1932）、《日漢對譯詳注高級日文自修叢書》（共3冊，人人書店，1934-19135）、《現代日本語法大全：分析篇》（人人書店，1934）、《日語基礎讀本自修教授參考書》（人人書店，1935）、《現代日本語法大全：運用篇》（人人書店，1935）、《高級日文星期講座》（2冊，人人書店，1935）、《標準日文自修叢書》（5冊，人人書店，1936）等。此外，從1934年1月1日開始，主要依靠一己之力，編輯出版《日語與日文》期刊兩年。

這些無疑奠定了張我軍日語專家的地位，使他躋身於北京學

界，也使他收入豐厚。一個值得注意的現象是，本階段，張我軍的語言偏向發生區域性的差異。張我軍的創作作品在台灣殖民地發表，在日本文化殖民語境中呼喚和實踐漢語白話文。而大量的翻譯和教材均在國民政府治下的大陸中華文化語境中出版，反而以日語安身立命。這顯現出兩地文化需求的差異。

第三階段，從1937到1945年，即日本佔領期。

這個時期，北京大批知名作家因為日本軍隊的入侵而出走，從而為另一批新老作家提供了文學空間。滯留北京的張我軍進入華北主流文壇：協助創辦大型文學刊物（《中國文藝》）；參與組織文藝團體；兩度去日本參加大東亞文學者大會；發表《秋在古都》、《京戲偶談》、《病房雜記》、《元旦的一場小風波》等散文作品。

淪陷期張我軍新編日語教材只有《日語模範讀本》（2卷，人人書店，1939）一種，但在翻譯方面，進入了第二個高峰期，發表了大量的譯文，包括菊池寬的論著《日本文學指南》（《華文大阪每日》7卷1期至8卷9期）、島崎藤村的長篇小說《黎明之前》（《華北編譯館館刊》第1卷1期至2卷10期，完成72萬字的三分之一）這兩部書的連載；單行本譯著有日語教學參考材料《日本童話集》（2冊，北京：新民印書館，1942-1943）、武者小路實篤1942年的新作《黎明》（上海：太平書局，1944）兩種，其他譯文已知有28篇。

由於台灣在1937年4月廢止漢文，張我軍這個時期的發表平台在大陸淪陷區。因生活費用的壓力，淪陷中後期張我軍開始遵循「擇肥而食」的原則，以稿費的多少為標準選擇譯、寫、編的題

材，但同時又為自己規定了「不違背天理良心」的底線。翻譯內容的轉變，表明文學交流受到功利目的的影響，以及中國文人在淪陷區生存環境中兩難的心理狀態。

在以上三個不同的階段，張我軍翻譯的題材和內容發生變化。這個變化是與他的身分和時代的轉換緊密相連的。張我軍視野廣闊，翻譯涉及政治、社會和學術上的許多門類，多有創新。他的日本文學翻譯，是建立在對翻譯對象的深入研究和總體把握之上的，並且通過翻譯日文著作，也介紹歐美學術和文學，與世界通氣，參與了民國時期中外文化交流的進程，以及現代中日間的文化傳譯與知識生產。除此之外，對於日本文學翻譯和翻譯技巧問題，對於日本文化，以及對於中日文化關係和中日文化交流的具體問題，張我軍都發表過值得注意的獨到見解和主張，這些都是有待深入研究的課題。當然，也包括張我軍的日語研究和日語教學。

在這種情況下，整理出版真正意義上的張我軍全集，就成為當務之急。所謂真正意義上的全集，既不但收入他的全部創作，還應囊括他的翻譯、教材，旨在為一位一直處在雙重交界與遊移中的作家做總結，為一個分割同時又交融的時代的文化遺存留檔。

很高興看到楊紅英博士不辭辛苦，編就了這厚厚的兩冊張我軍譯文集。由於條件所限，譯文集只收發表在報刊上的單篇譯文，長篇連載不包括在內。根據編者的估算，張我軍的翻譯著作總量達三百多萬字。顯然，這部譯文集仍只是張我軍譯作中的一小部分。不過，萬事開頭難，希望隨著這兩部譯文選集的出版，會有助於張我軍研究的拓展，從而引起出版家的關注，促成真正意義上的張我軍全集的面世。

編者的話

張我軍是我國現代史上傑出的作家，文藝理論家，翻譯家，台灣新文學運動的開拓者、奠基人。在旅居大陸近二十年的時間中，他是兩岸文學文化交流的橋樑，也是中國人瞭解日本的重要視窗，翻譯了大量的日語著作，達三百多萬字。而學界對此的關注與研究是遠遠不夠的，至今也無包括其譯著的文集出版。由於筆者對日據時期赴大陸的台灣人較為關注，此次能成為張我軍譯文集的編者深感榮幸。然鑒於張我軍譯著甚豐，現在所能查找到的譯著就有十六本，文章五、六十篇，編輯出版工程浩大，一時無法完成，所以編輯時作了如下的安排：

- 一、此次儘量收集其發表在報刊上的單篇翻譯文章，譯著的出版留待以後，但因為種種原因，還有諸多遺憾之處。其中發表在《北平近代科學圖書館館刊》上的《詩經的星》、《從西湖三塔說到雷峰塔》、《黃河之風土的性格》三篇文章，主要是日本學者的中國研究文章，與其大多數的介紹日本和日本對歐美社科學術前沿的引介的文章有所不同，所以未收入。1929年發表于北平《華北日報》副刊的《創作家的資格》、1931年發表於北京《文藝戰線》的《俄國批評文學研究》、1933年發表於上海《讀書月刊》的《法國現實自然派小說》，因筆者雖多方查詢，仍未找到而沒有收錄。而1926年發表

於《台灣民報》的《愛欲》（武者小路實篤作）原是四幕劇本，因只有第一幕刊出，所以也未收錄。而1942年發表于《華北編譯館館刊》的《黎明之前》（島崎藤村作）和1941年發表于《華文大阪每日》的《日本文學指南》，是分多次連載的，篇幅甚長，也未收入。

二、戰後初期，張我軍曾在《華北新報》上就台灣光復問題發表了系列文章，雖然鍾理和在其日記中曾提及這些文章，但因《華北新報》存量較少且頗為不全，此前一直未找到這組文章，各版的張我軍文集都未曾收錄。經筆者的努力，現已找到，乘此良機，以附錄方式收入譯文集一中，以饗讀者。還有遺珠《中原的戰局》一篇，將在附錄中一併呈現。

三、在編排上，主要分社科類和文學類，按發表的時間順序加以編排，方便讀者閱讀和學者查考。

四、尊重譯者，儘量保留原作風貌，對於入選文章不作任何增刪。個別字句不清晰，實在無法辨認之處，則用□來代替，一□代表一個字。唯社科卷類的前八篇文章，發表在1925年，那時標點符號使用未統一規範，為方便讀者，編輯時進行了重新句讀。其他少量地方，採用編者按的形式加以解釋說明。

最後，此次的編輯是筆者離開北京之後，而所用資料大多只有在北京才能找到，所以曾多次煩請師弟、師妹及朋友代為尋查。民國期刊查找之苦，筆者深有體會，在這裏謹向他們及所有曾給予幫助的師友們致以最衷心的感謝！

由於水準和時間有限，本書的缺點在所難免，敬請廣大讀者批評指正。

楊紅英

二〇一〇年十一月

目 錄

序／張光正·····	*1
張我軍日文譯作的時代及意義／張泉	*3
編者的話·····	*9
陳情書·····	1
農民問題二件·····	4
宗教的革命家甘地·····	6
貞操，是「全靈的」之愛·····	33
大婚二十五年御下賜金 和殖民地的教化事業·····	36
中國的國權恢復問題·····	39
論台灣民報的使命·····	55
弱少民族的悲哀·····	58
現代美國社會學·····	65
龍樹的教學·····	84
政治與文藝·····	115
東亞文明之黎明·····	138
高爾基之為人·····	167

文學研究法·····	174
創作家的態度·····	188
日本的風土與文學·····	207
中世的文學·····	216
中宮寺的觀音·····	221
日本語和日本精神·····	225
日本思想史上否定之論理的發達·····	237
談「隨筆」·····	267

附錄：

中原的戰局（一）·····	271
台灣人的國家觀念·····	277
台灣的宣撫工作·····	281
新台灣的教育問題·····	284
台灣省國語國文普及管見·····	291
關於台灣省中小學教科書·····	296
為台灣人提出一個抗議·····	300
張我軍譯文篇目·····	305
張我軍譯文書目·····	308

陳情書

這回關於台北師範學校的騷擾事件，為其善後策我們代表父兄大會，在這裏所以要謹陳於閣下。我們想我們的子弟，多年受教養於台北師範學校之下，如今精神身體兩兩發達，於將來不久，將為一個完全的人踏入社會，——我們正在慶喜此事，而且對於學校從衷心在感謝著。然而料不到這次勃發學生的騷擾事件於同校，而衝動了社會的耳目，實在遺憾得很！在學中的學生弄起這樣的事來，不消說是由其不謹慎所致，不但學生的恥辱，為父兄的我們，也痛切地感覺得應大大地負其責任。再則從學校方面看起來，也不能辭其責任。第一校長和教師的一部常不留意於人格教育，不但不尊重學生的個性，反而偏重形式，為不適當的處置，以使學生懷不平不滿。我們以為這回事件的動機雖說在旅行問題，但實際上是基因於歷來學校的缺陷之多。第二學校本年十一月十七日並不聲明其理由，突然對第三學年生許吉命其歸鄉，及見其未歸，校長以下其他教官多數把他圍上，好像對待盜賊的一樣，連拖帶推的把他趕出，這樣的事是人情所不忍，尤其是所不當有於師長的。倘若他——許吉，有當斥之事，應該指明其理由，處罰之以警他人。然而不但不聲明其理由，由別的學生質其處罰的事由與程度，尚還不聲明之，而使一般的學生感了萬分的不安和危險，這不可不說完全是學校的責任。第三，試探這次騷擾事件的真因，不消說是胚胎於學生目睹學校當局之對於許